

Contribuția Sida nr. 5304000501  
Nr.dosarului 2009-000049

## ACORD SPECIFIC ÎNTRE SUEZIA ȘI MOLDOVA

Guvernul Suediei (în continuare Suedia), reprezentat de către Agenția Suedeză pentru Dezvoltare și Cooperare Internațională, Sida și Guvernul Republicii Moldova (în continuare Moldova), reprezentat de Ministerul Finanțelor, au convenit asupra celor ce urmează.

### ARTICOLUL 1 SCOPUL ȘI OBIECTIVELE ACORDULUI

Moldova a decis să efectueze Recensământul General Agricol.

Obiectivul general al proiectului este asigurarea Guvernului Republicii Moldova cu date actualizate vizînd agricultura la cel mai jos nivel administrativ care vor fi utile pentru formularea politicilor de dezvoltare rurală și a agriculturii, ameliorarea securității alimentare a populației întru atingerea unei dezvoltări durabile. Recensămîntul va asigura crearea bazei de date care va servi ca fundament pentru un sistem fiabil de colectare a datelor statistice veridice privind agricultura. Datele vor fi în corespundere cu standardele Uniunii Europene din domeniu, iar date vor fi dezagregate pe gen.

Proiectul va fi efectuat în corespundere cu documentul de proiect intitulat „Documentul de Proiect pentru Recensămîntul General Agricol (RGA) 2011” din 22 noiembrie 2010. Acest document, care include Cadru Logic, Planul de Lucrări și Bugetul (anexa 1) este parte integrală a prezentului acord.

### ARTICOLUL 2 REZULTATELE SCONTATE

Pentru a face obiectivele operaționale, Moldova a elaborat un Cadru Logic (CL) pentru măsurarea rezultatelor implementării Proiectului (anexa 1). CL este parte integrală la prezentul acord. Toate revizuirile substanțiale ale CL vor fi aprobate în cadrul Întîrîrilor de Evaluare și documentate în Procesele Verbale conform Articolului 9.

### ARTICOLUL 3 CONTRIBUȚIA SUEDEZĂ

Suedia ca subiect al alocării parlamentare de fonduri va susține implementarea și monitorizarea Recensămîntului General Agricol după cum este specificat în prezentul Acord, cu un suport în sumă de 20 400 000 Coroane suedeze.

### ARTICOLUL 4 OBLIGAȚIUNILE MOLDOVEI

Moldova se obligă:

1. să implementeze Recensămîntul General Agricol și să furnizeze resurse precum este specificat în Documentul de Proiect și î-și va asuma deplină responsabilitate pentru finanțare și implementare;
2. să asigure utilizarea eficientă și exclusiv pentru scopurile convenite a contribuției Suediei,
3. să asigure realizarea adecvată a administrării și controlului intern al resurselor proiectului,
4. să raporteze și să monitorizeze implementarea în corespundere cu prevederile Articolului 9.

#### **ARTICOLUL 5     CONDIȚIILE ȘI UTILIZAREA CONTRIBUȚIEI SUEDEZE**

Din contribuția suedeză vor fi finanțate doar costurile pentru activitățile desfășurate pe durata perioadei de la 01 decembrie 2010 pînă la 31 decembrie 2012. După o perioadă de trei luni de la ultima dată, contribuția în cadrul prezentului Acord nu va mai fi disponibilă pentru plată.

Contribuția suedeză poate fi utilizată doar pentru costurile specificate în buget.

O condiție obligatorie pentru debursarea plăților din fondurile suedeze constă în faptul că toate resursele pentru Recensămîntului General Agricol, care nu sunt acoperite de Suedia, să fie alocate de Moldova și de alți donatori. Această alocare prevăzută în Documentul de Proiect va fi specificată într-o decizie oficială a autorității competente moldovenești.

Suedia poate, în orice moment, să suspende plățile în cazul apariției abaterilor de la Documentul de Proiect, buget și /sau CL; dacă are loc uz necorespunzător a fondurilor sau altor resurse; dacă resursele ce urmează a fi alocate de Moldova nu sunt finanțate conform planului; dacă rapoartele nu sunt transmise cum a fost convenit; dacă managementul financiar al proiectului nu este satisfăcător; dacă obligațiile Moldovei ce reies din cadrul acordurilor precedente între Moldova și Suedia nu sunt respectate sau dacă au fost depistate circumstanțe, care sînt nefavorabile pentru evaluarea proiectului în orice alt aspect important. S-a convenit că următoarele sunt de o importanță specială: capacitatea Moldovei de a asigura finanțarea proiectului, efectuarea profesională a lucrărilor recensămîntului, managementul financiar și controlul realizării proiectului.

Fondurile transferate Moldovei sub auspiciile acestui Acord, care nu sunt utilizate pînă la data de 30 martie 2013 pentru finanțarea activităților, urmează să fie restituite Suediei în decurs de trei luni de la această dată.

Sida poate solicita restituirea sumei plătite în cazul apariției unor discrepante substanțiale de la Documentul de Proiect, și/sau Planuri de Acțiuni

corespunzătoare, sau dacă alte condiții stabilite în acest Articol nu sunt îndeplinite sau respectate în totalitate sau parțial de către Moldova.

## **ARTICOLUL 6 ACHIZIȚIILE**

Achiziționarea bunurilor, lucrărilor și serviciilor urmează să fie efectuată în conformitate cu principiile acceptate la nivel internațional și bunele practici de achiziționare.

Suedia poate efectua examinarea achizițiilor. Examinarea poate fi efectuată sub forma unui audit al achizițiilor. Moldova va furniza Suediei toată documentația necesară. Auditul precum este descris în Articolul 11 va include și achizițiile efectuate în cadrul proiectului.

Pentru achiziționarea bunurilor, lucrărilor și serviciilor efectuate de Moldova vor fi valabile regulile de achiziții ale Republicii Moldova.

Documentația privind tenderele, inclusiv toate avizele de achiziții publicate vor fi elaborate în limba moldovenească.

La solicitarea Părților, vor fi desfășurate consultări pe problema achizițiilor după cum prevede prezentul Acord.

## **ARTICOLUL 7 IMPACTUL ASUPRA MEDIULUI**

S-a evaluat că implementarea Proiectului nu va avea impact negativ asupra mediului înconjurător. Proiectul va include și analiza efectelor recensământului agricol asupra mediului în corespundere cu Documentul de Proiect.

## **ARTICOLUL 8 ASPECTUL GENDER**

Proiectul va include colectarea și analiza datelor dezagregate pe gen în corespundere cu Documentul de Proiect.

## **ARTICOLUL 9 PLANIFICARE, REVIZUIRE, RAPORTARE ȘI EVALUARE**

**Întrunirile de Evaluare** vor fi efectuate nu mai târziu de 31 martie și 30 septembrie 2011 și 2012. În cadrul Întrunirilor de Evaluare Părțile vor evalua performanța Proiectului în raport cu Cadrul Logic și vor iniția dialogul politic. **Procesele Verbale** vor fi elaborate și semnate înainte de finalul Întrunirii de Evaluare.

Raportul intermediar de Progres care cuprinde perioada decembrie 2010 – februarie 2011 va fi prezentat Suediei nu mai târziu de 20 martie 2011.

Raportul intermediar financiar care indică cum a fost utilizată contribuția suedeză, cât și orarul de debursare pentru următoarele 6 luni va fi prezentat Suediei nu mai târziu de 20 martie 2011. Raportul intermediar financiar

aprobat reprezintă o condiție obligatorie pentru efectuarea debursărilor stipulate în Articolul 10.

Proiectul **Raportului de Progres** semi-anual pentru perioada decembrie 2010-iunie 2011 va fi prezentat Suediei înainte de Întrunirea de Evaluare și nu mai târziu de 31 august 2011. Raportul va conține rezumatul rezultatelor planificate și obținute în raport cu Documentul de Proiect și va conține analiza oricăror abateri de la el. Întrunirea de Evaluare poate decide asupra revizuirii acestui raport, în acest caz data de prezentare a raportului final va fi stipulată în Procesul Verbal. **Raportul financiar** semi-anual conform Instrucțiunii de raportare a Sida, anexa 2, pentru perioada decembrie 2010 – iunie 2011, va fi prezentat Suediei înainte de Întrunirea de Evaluare și nu mai târziu de 31 august 2011. Primul raport semi-anual va fi audiat în corespundere cu prevederile din Articolul 11 și Termenii de Referință din anexa 3. Planul de lucrări anuale și bugetul pentru 2012 va fi prezentat Suediei nu mai târziu de 31 august 2011, pentru a fi discutat și aprobat la Întrunirea de Evaluare din septembrie, având în vedere că aprobarea rapoartelor financiare și a Planurilor de Lucrări de către Suedia reprezintă o condiție obligatorie pentru debursare după cum este stipulat în Articolul 10.

Proiectul **Raportului de Progres** anual pentru perioada decembrie 2010-decembrie 2011 va fi prezentat Suediei înainte de Întrunirea de Evaluare și nu mai târziu de 28 februarie 2012. **Raportul financiar** anual conform Instrucțiunii de raportare a Sida, anexa 2, pentru perioada decembrie 2010 – decembrie 2011, va fi prezentat Suediei nu mai târziu de 28 februarie 2012. Raportul financiar anual va fi supus auditului în conformitate cu prevederile Articolului 11 și Termenii de Referință din Anexa 3.

Proiectul **Raportului de Progres** semi-anual pentru perioada ianuarie 2012-iunie 2012 va fi prezentat Suediei înainte de Întrunirea de Evaluare și nu mai târziu de 31 august 2012. Raportul va conține rezumatul rezultatelor planificate și obținute în raport cu Documentul de Proiect și va conține analiza oricăror abateri de la el. Întrunirea de Evaluare poate decide asupra revizuirii acestui raport, în acest caz data de prezentare a raportului final va fi stipulată în Procesul Verbal. **Raportul financiar** semi-anual conform Instrucțiunii de raportare a Sida, anexa 2, pentru perioada ianuarie 2012 – iunie 2012, va fi prezentat Suediei înainte de Întrunirea de Evaluare și nu mai târziu de 31 august 2012.

**Proiectul Raportului de Realizare** va fi prezentat Suediei ca proiect nu mai târziu de 31 mai 2013. Acesta va conține rezumatul rezultatelor planificate și obținute în raport cu Cadrul Logic și va conține analiza oricăror abateri de la el. Raportul financiar final audiat, în corespundere cu prevederile Articolului 11 și a Termenilor de Referință din anexa 3, va fi prezentat împreună cu Raportul de Realizare. Rapoartele vor fi discutate în cadrul unei întruniri comune de finalizare/revizuire care va avea loc nu mai târziu de 30 iunie 2013. După analiza comună a proiectului Raportului de Realizare, acesta va fi ajustat, finalizat și expediat Suediei nu mai târziu de 45 de zile până la Întrunire. Dacă din oricare motive Întrunirea Finală de Evaluare nu se va

desfășura, proiectul Raportului de Realizare va fi prezentat Suediei nu mai târziu de 31 mai 2013 și Raportul Final de Realizare în decurs de 45 zile de la recepționarea comentariilor de la Suedia.

Moldova va informa prompt Suedia dacă rapoartele și planurile nu pot fi prezentate după cum a fost convenit. Întrunirile de Evaluare nu vor avea loc și fonduri noi nu vor fi debursate pînă cînd documentele necesare nu vor fi prezentate. Indiferent de procedura de raportare convenită, părțile se vor informa reciproc și prompt despre survenirea situației care face probabilă neexecutarea proiectului după cum a fost convenit.

Moldova va furniza Suediei oricare informație privind Proiectul care poate fi în mod rezonabil solicitată de către Suedia și va autoriza reprezentanții suedezi să viziteze locațiile Proiectului și să inspecteze proprietatea, bunurile, înregistrările și documentele. Moldova va coopera cu, și va asista Suedia în desfășurarea activităților ulterioare și în evaluarea impactului Proiectului.

#### **ARTICOLUL 10 DEBURSAREA FONDURILOR**

La necesitate contribuția suedeză va fi debursată în felul următor:

- 13 milioane Coroane suedeze (SEK) vor fi disponibile pentru debursare la semnarea Acordului;
- 7 milioane Coroane suedeze (SEK) vor fi disponibile pentru debursare în aprilie 2011, după prima Întrunire de Evaluare și aprobarea rapoartelor intermediare;
- 400 000 Coroane suedeze (SEK) vor fi disponibile pentru debursare în octombrie 2011 după cea de-a doua Întrunire anuală de Evaluare și aprobarea rapoartelor semi-anuale.

Condiție obligatorie pentru debursarea fondurilor este ca cerințele din Articolul 5 să fie îndeplinite și Rapoartele de Progres și Financiare să fie prezentate de către Moldova și aprobate de Suedia după cum este stipulat în Articolul 9. Fiecare solicitare de plată va include sau va face referire la un raport de progres și financiar, după cum este stipulat în Articolul 9. Nici o debursare nu poate fi efectuată fără aprobarea solicitării de fonduri de către Suedia.

Debursarea contribuției suedeze va fi efectuată la contul Trezoreriei de Stat.

Debursarea contribuției suedeze va fi efectuată doar la semnarea unei solicitări în original din partea Ministerului de Finanțe. Persoana autorizată din partea Ministerului de Finanțe este Directorul General al Biroului Național de Statistică sau reprezentantul său desemnat. Moldova va informa Suedia despre orice desemnări noi.

Solicitarea de debursare va conține următoarele informații și debursarea se va efectua corespunzător:

- titlu cu sintagma "Solicitare de fonduri";
- ID-ul contribuției suedeze
- denumirea Proiectului
- suma solicitată în Coroane suedeze
- banca recipientă, adresa, numărul contului IBAN, deținătorul contului, numărul de clearing/cod de sortare, codul SWIFT și valuta contului;
- raportul financiar al utilizării debursărilor precedente sau referința la un astfel de raport;
- prognoza necesității fondurilor pentru următoarea perioadă

Solicitarea de debursare va fi semnată și adresată către Sida, Departamentul pentru reformarea cooperării în Europa, Echipa ENPI. Dnei Anna Strauch, SE 105 25 Stockholm.

#### **ARTICOLUL 11            AUDIT**

Moldova este responsabilă pentru asigurarea auditului fondurilor suedeze conform Articolului 9. Auditul va fi efectuat de către un auditor extern, independent și calificat în conformitate cu standardele internaționale ale Organizației Internaționale a Instituțiilor Supreme de Audit (INTOSAI) sau ale Federației Internaționale a Contabililor (IFAC).

La finele perioadei de desfășurare a proiectului toate fondurile proiectului vor fi audiate de către Curtea de Conturi a Republicii Moldova.

Pentru auditul financiar anual vor fi utilizați Termenii de Referință standard a Sida, anexa 3. Orice devieri vor fi aprobate de către Sida. Costul pentru audit va fi achitat de către Moldova și va fi parte a bugetului convenit pentru Proiect.

Raportul de Audit va exprima opinia privind conformitatea Raportului Financiar Anual prezentat cu înregistrările contabile ale Moldovei și instrucțiunile Sida pentru raportare conform ISA 800/805. Auditorul va exprima de asemenea opinia sa asupra altor chestiuni stipulate în Termenii de Referință.

Auditorul va prezenta **O Scrisoare de Management/Memorandum de Audit** care va conține depistările acestuia pe parcursul procesului de audit, cit și măsurile întreprinse ca urmare a auditului precedent și dacă acestea au fost adecvate soluționării constrângerilor raportate.

Moldova va prezenta raportul de audit Sida în conformitate cu orarul raportării din Articolul 9. Primul raport de audit pentru decembrie 2010 – iunie 2011 va fi prezentat în august 2011, auditul anual pentru 2011 va fi

prezentat pe 15 aprilie 2012, iar raportul final de audit va fi prezentat pe 31 mai 2013.

O scrisoare răspuns de management care va include un **Plan de Acțiuni** va fi elaborată de către agenția implementatoare și va fi remisă Sida timp de 3 săptămâni de la datele sus menționate.

Moldova va coopera cu, și va asista Sida în executarea unor audite adiționale, a unor studii de finalizare sau financiare, solicitate de către Sida.

## **ARTICOLUL 12 ANTI CORUPȚIA**

Suedia și Moldova convin asupra cooperării pentru contracararea corupției pe durata implementării Proiectului în procesul de planificare și implementare a activităților operaționale, Moldova va lua în considerație riscul corupției, va identifica problemele importante și va elabora obiective clare. Dacă riscul corupției este considerat ca fiind una din problemele identificate, obiectivele măsurabile vor fi elaborate întru reducerea riscului identificat.

Moldova se obligă să investigheze și, dacă este necesar, să acționeze, inclusiv prin măsuri prevăzute de lege, contra oricărei(/ror) persoane care pot fi suspectate de corupție sau de alt câștig abuziv.

Moldova va informa imediat Suedia de orice practică ilegală sau coruptă sau referitor la alt uz fals al contribuției în oricare activitate finanțată în cadrul prezentului Acord că Moldova este conștientă de acesta sau de faptul că i s-a atras atenția asupra acestui aspect, fie că este sau nu responsabilitatea Moldovei. Moldova va furniza Suediei informația privitor la constatările sale și orice acțiuni sau măsuri întreprinse de Moldova. După recepționarea unei astfel de notificări, Părțile se vor consulta reciproc în mod prompt pentru a stabili acțiunile ulterioare care urmează să fie întreprinse pentru soluționarea problemei. Moldova va informa Suedia referitor la progresul oricărei investigații oficiale privind problema dată și va furniza Suediei un raport final cu constatările investigației după finalizarea acesteia.

## **ARTICOLUL 13 REFERINȚA LA ALTE ACORDURI**

Cooperarea între Părți în cadrul prezentului Acord este de asemenea reglementată de:

- Acordul bilateral privind Cadrul General și Condițiile pentru Cooperarea în Dezvoltare pe perioada 2003-2011,
- orice Acord care ar putea înlocui sau rectifica Acordul menționat.

## **ARTICOLUL 14 DISPOZIȚII FINALE**

Acest Acord va rămâne în vigoare pînă pe 30 septembrie 2013, dacă nu este denunțat prin notificare scrisă de oricare dintre Părți cu cel puțin 6 luni înainte

de expirarea termenului de acțiune. În cazul unor încălcări serioase ale prezentului Acord, Suedia poate denunța imediat prezentul Acord.

În cazul în care prezentul Acord este suspendat de către Suedia, aceasta nu se va răsfrînge asupra fondurilor încredințate cu bună credință de Moldova părților terțe înainte de data înștiințării de denunțare, cu condiția că angajamentele au fost efectuate în conformitate cu prezentul Acord.

În caz de încetare a prezentului Acord de către Moldova, fondurile pentru activități nu vor mai fi disponibile după expirarea prezentului Acord.

## ARTICOLUL 15 INTRAREA ÎN VIGOARE

Prezentul Acord intră în vigoare la 1 decembrie 2010.

Prezentul Acord este întocmit în limbile engleză și moldovenească, fiecare în două exemplare. Ambele texte fiind autentice. În cazul unor divergențe de interpretare, versiunea în engleză va prevala.

Chisinau, 26 Noiembrie, 2010

Locul și data

Suedia, reprezentată de Sida

Semnătura

Ingrid Tersman  
Ambasador

Numele și funcția cu litere de tipar

Chisinau, 26 Noiembrie, 2010

Locul și data

Moldova, reprezentată de  
Ministerul Finanțelor

Semnătura

Veaceslav Negruța  
Ministrul finanțelor

Numele și funcția cu litere de tipar

Anexe:

Anexa nr.1 Documentul de Proiect pentru Recensămîntul General Agricol (RGA) 2011 din 22.11.2010

Anexa nr.2 Instrucțiuni de raportare ale Sida

Anexa nr.3 Termenii de Referință standard ale Sida pentru auditul financiar anual